

UNIVERSITÉ NATIONALE IVAN FRANKO DE LVIV
AMBASSADE DE FRANCE EN UKRAINE
INSTITUT FRANÇAIS D'UKRAINE
AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA FRANCOPHONIE

«LANGUES, SCIENCES ET PRATIQUES»

**Livret des résumés
du 4ème Colloque International Francophone en Ukraine**

les 08-09 avril 2021

Lviv
Vydavnytstvo PAIS
2021

Les organisateurs du Colloque n'entendent donner aucune approbation ni improbation aux opinions émises dans les communications présentées. Ces opinions doivent être considérées comme propres à leurs auteurs.

Comité scientifique d'honneur:

Volodymyr MELNYK (Recteur de l'Université nationale Ivan Franko de Lviv)

Etienne de PONCINS (Ambassadeur de France en Ukraine)

Mohamed KETATA (Directeur pour l'Europe centrale et orientale de l'Agence universitaire de la Francophonie).

Comité scientifique:

Krzysztof BOGACKI (Université de Varsovie, Pologne)

Lubomyr BORAKOVSKYY (Université nationale Ivan Franko de Lviv)

Jan BORM (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, France)

Luc CANAUTTE (Haute École Robert Schuman, Belgique)

Nicolas FACINO (Alliance Française de Lviv)

Roman HLADYCHEVSKYY (Université nationale Ivan Franko de Lviv)

Olena KAGANOVSKA (Université nationale linguistique de Kyiv, Ukraine)

Vasyl KMET (Université nationale Ivan Franko de Lviv)

Malvina MARINASHVILI (Université nationale Ivan Mechnikov d'Odessa, Ukraine)

Iryna SMOUCHTCHYNSKA (Université nationale Taras Chevtchenko de Kyiv, Ukraine)

Frédéric LAMANTIA (Université Catholique de Lyon, Université Lyon 2, France)

Michèle LENOBLE-PINSON (Université Saint-Louis, Bruxelles, Belgique)

Christine MARTINEZ (Université de Varsovie, Pologne)

Domenico MORABITO (Université d'Orléans, France)

Nadia Abaoub OUERTANI (Université de la Manouba, Tunisie)

Marinela PETROVA (Université de Veliko Tarnovo, Bulgarie)

Paul SOULIGOUX (Institut Français de l'Ukraine)

Zoya VOYTENKO (Université nationale Taras Chevtchenko de Kyiv, Ukraine).

M 74 Langues, Sciences et Pratiques: Livret des résumés du 4ème Colloque International Francophone en Ukraine (Lviv, le 8-9 avril 2021). – Lviv : Vydavnytstvo PAIS, 2021. – 172 p.

Le Colloque a réuni plus de 170 scientifiques et enseignants de divers domaines d'activité qui représentent 19 pays (Azerbaïdjan, Algérie, Belgique, Biélorussie, Bulgarie, Iran, Jordanie, Côte d'Ivoire, Madagascar, Maroc, Moldavie, Nigéria, Pologne, Sénégal, USA, Tunisie, France, Monténégro, Ukraine).

Le Colloque a pour objectif de promouvoir la langue française et la culture francophone en Ukraine; permettre les échanges d'expériences entre enseignants-chercheurs francophones; susciter des projets de recherche d'Ukraine, des pays de l'Europe Centrale et Orientale et des pays francophones; promouvoir la publication scientifique en langue française; permettre la rencontre entre les enseignants d'Ukraine et d'ailleurs pour pouvoir mettre en place une coopération durable interuniversitaire; renforcer les échanges internationaux et la mobilité franco-ukrainienne.

Les comptes rendus du Colloque couvrent divers aspects de la linguistique, de la traductologie, de la didactique du français, de la littérature française, de l'économie, du tourisme, de la biologie, de la physique, de la médecine.

ISBN 978-617-7694-33-4

© Université nationale Ivan Franko de Lviv, 2021

© Ambassade de France en Ukraine, 2021

© Institut Français d'Ukraine, 2021

© Agence universitaire de la Francophonie, 2021

© Vydavnytstvo PAIS, 2021

ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ІВАНА ФРАНКА
ПОСОЛЬСТВО ФРАНЦІЇ В УКРАЇНІ
ФРАНЦУЗЬКИЙ ІНСТИТУТ В УКРАЇНІ
АГЕНЦІЯ УНІВЕРСИТЕТСЬКОЇ ФРАНКОФОНІЇ

«МОВИ, НАУКИ ТА ПРАКТИКА»

**Збірник тез
IV Міжнародної франкомовної
науково-практичної конференції в Україні**

8-9 квітня 2021 року

Львів
ПАІС
Видавництво Львів
2021

Всі матеріали конференції надруковані в авторській редакції. Організатори не несуть відповідальності за матеріали, які відображають персональну наукову думку учасників конференції.

Почесний науковий комітет:

Володимир МЕЛЬНИК (ректор Львівського національного університету імені Івана Франка)

Етьєн де ПОНСЕН (посол Франції в Україні)

Мохамед КЕТАТА (директор Агенції університетської Франкофонії в регіоні Східної та Центральної Європи).

Комітет з науки:

Кшиштоф БОГАЦКІ (Варшавський університет, Польща)

Любомир БОРАКОВСЬКИЙ (Львівський національний університет імені Івана Франка)

Жан БОРМ (Університет Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, Франція)

Роман ГЛАДИШЕВСЬКИЙ (Львівський національний університет імені Івана Франка)

Олена КАГАНОВСЬКА (Київський національний лінгвістичний університет, Україна)

Люк КАНОТТ (Вища Школа Роберта Шумана, Бельгія)

Василь КМЕТЬ (Львівський національний університет імені Івана Франка)

Фредерік ЛАМАНСЬЯ (Католицький університет міста Ліон, Університет Ліон 2, Франція)

Мішель ЛЕНОБЛЬ-ПІНСОН (Університет Saint-Louis, Брюссель, Бельгія)

Мальвіна МАРІНАШВІЛІ (Одеський національний університет ім. І. І. Мечнікова, Україна)

Крістін МАРТІНЕС (Варшавський університет, Польща)

Доменіко МОРАБІТО (Університет міста Орлеан, Франція)

МаріNELA ПЕТРОВА (Університет Кирила і Мефодія, Велкі Тарново, Болгарія)

Ірина СМУЩИНСЬКА (Київський національний університет ім. Тараса Шевченка, Україна)

Поль СУЛІГУ (Посольство Франції в Україні, Французький культурний центр в Україні)

Надія Абауб УЕРТАНІ (Університет міста Мануба, Туніс)

Ніколя ФАСІНО (Альянс Франсез м. Львова).

М 74 Мови, науки та приктика: тези доповідей IV Міжнародної франкомовної конференції в Україні (Львів, 8-9 квітня 2021 року). – Львів : Видавництво ПАІС, 2021. – 172 с.

У конференції взяли участь понад 170 науковців та викладачів різних профілів діяльності з 19 країн (Азербайджану, Алжиру, Бельгії, Білорусі, Болгарії, Ірану, Йорданії, Кот-д'Івуару, Мадагаскару, Марокко, Молдавії, Нігерії, Польщі, Сенегалу, США, Тунісу, Франції, Чорногорії, України).

Мета конференції – популяризація французької мови та франкомовної культури в Україні; заохочення до реалізації спільних дослідницьких проектів між Україною, Східним регіоном Європи та франкомовними країнами; сприяння публікації наукових праць французькою мовою; зустріч та обмін досвідом викладачів та дослідників з метою налагодження довготривалої міжвузівської співпраці; посилення міжнародних обмінів та франко-української мобільності студентів та викладачів.

Матеріали конференції висвітлюють різноманітні аспекти лінгвістики, перекладознавства, методики викладання французької мови, літературознавства, економіки, туризму, біології, фізики, медицини.

ISBN 978-617-7694-33-4

© Львівський національний університет ім. І. Франка, 2021

© Посольство Франції в Україні, 2021

© Французький інститут в Україні, 2021

© Агенція університетської Франкофонії, 2021

© Видавництво ПАІС, 2021

Marqueurs cliniques des malformations artério-veineuses intra-crâniennes

Ludmyla Dzyak, Olena Tsurkalenko
(Académie de Médecine de Dnipropetrovsk, DNN)

La malformation artérioveineuse (MAV) est une pathologie vasculaire caractérisée par un réseau vasculaire malformatif induisant des connexions anormales entre les artères et les veines cérébrales. Les MAVs du SNC (Système Nerveux Central) peuvent se compliquer en hémorragie cérébrale.

La création d'un algorithme pour diagnostiquer la MAV dans la période pré-hémorragique est un outil essentiel pour la médecine moderne.

L'objectif de recherche est d'identifier des biomarqueurs cliniques qui permettent aux médecins généralistes de suspecter la présence de MAV chez les patients et de les référer pour une enquête plus approfondie.

Méthodes: L'étude a inclus 358 patients atteints de MAV. Les données anamnestiques, démographiques, cliniques et angiographiques ont été analysées.

Résultats: Après l'analyse de l'évolution clinique des MAV, les résultats suivants ont été obtenus: les MAV ont manifesté des maux de tête dans 59,3 % des cas, des crises d'épilepsie dans 29,5 % des cas et des troubles cognitifs dans 11,2 % des cas. Dans le même temps, dans le continuum de la maladie, 19 % avaient une combinaison de GB et de crises d'épilepsie, 8 % avaient des maux de tête et des troubles cognitifs, et 2,5 % avaient des troubles cognitifs et des crises d'épilepsie. Sur la base de l'analyse statistique, des caractéristiques spécifiques de chaque type de manifestation de l'AVM ont été révélées. Il a été constaté que les maux de tête chez les patients atteints de MAV dans 81,2 % des cas ont des caractéristiques spécifiques: unilatérales, malformations homolatérales, pulsatoires. Quant aux crises d'épilepsie, chez 96,7 % des patients, elles ne sont pas provoquées, mais apparaissent pour la première fois à l'âge adulte sans raison significative, ce qui en soi devrait alerter le clinicien et suggérer la nécessité d'un examen pour établir les caractéristiques étiologiques. De plus, la référence à la neuroimagerie est indiquée pour les patients présentant des crises d'épilepsie mal contrôlées par les médicaments (89,7 % des patients), avec une tendance à augmenter la fréquence des crises malgré le traitement (66,4 % des patients), ainsi que pour les patients ayant une épilepsie associée à une localisation ou combiné avec des déficits neurologiques. Le déficit neurologique focal peut être transitoire (32,9 % des patients), persistant (47,4 %) ou progressif (19,7 %). Une combinaison de déficit neurologique et de déficience cognitive est également possible. En outre, il convient de rappeler qu'il est nécessaire de référer les jeunes patients atteints d'hémorragies sous-arachnoïdiennes ou parenchymateuses à un examen sans lésion cérébrale traumatique et sans antécédents d'hypertension artérielle.

Conclusions: Bien que les MAV soient parfois une découverte fortuite, elles sont le plus souvent diagnostiquées lors de la recherche d'une cause structurelle d'hémorragie intracrânienne, d'épilepsie, de maux de tête, de dysfonctionnement cognitif ou de déficits neurologiques focaux. Les patients atteints de MAV peuvent présenter une combinaison spécifique de ces symptômes. La connaissance des caractéristiques des diverses manifestations cliniques des MAV et de leur fréquence relative est importante pour accroître la vigilance des médecins et mener en temps opportun les procédures de diagnostic nécessaires.

Favoriser l'expression orale en classe de langues, la méthode Lego Serious Play

Guillaume Garçon

(Université Paris-Est Créteil (UPEC- Parsi XII))

En lien avec la thématique «Projets innovants» proposée par le 4ème colloque international francophone «Langues, Sciences et Pratiques», je vous propose un retour de mon expérimentation ludo pédagogique pour favoriser l'expression orale en classe de langues. En tant que directeur de département, j'ai participé à un atelier découverte de la méthode «Lego Serious Play»© au département d'économie de l'Université Paris Est Créteil en 2018. Cette méthode a été mise au point en 2010 pour le management d'équipe dans les entreprises. Il s'agit d'un processus d'équipe pour discuter, réfléchir ensemble, communiquer et partager des idées. Elle est basée notamment sur le constructionnisme de Seymour Papert. Un apprentissage efficace passe par la construction d'un produit, externe à nous -mêmes pour décrire le monde. L'un des processus les plus importants pour développer sa connaissance est d'expliquer et d'explorer son idée avec des pairs apprenants.

Nos dernières enquêtes de satisfaction montrent un désir des étudiants de développer les cours d'expression orale notamment par des pratiques pédagogiques actives et ludiques. J'ai donc décidé d'adapter cette méthode pour l'apprentissage des langues – ici le français langue étrangère –, pour stimuler la créativité et l'imagination de mes apprenants. Ces ateliers «Lego Serious Play pour le FLE» permettent également de faciliter la cohésion du groupe classe, de révéler des personnalités et des profils étudiants. Elle fonctionne avec d'autres langues enseignées en France.

Suivant une méthodologie bien précise en 4 étapes, chaque participant doit répondre à une consigne en un temps limité en construisant un «modèle individuel» à l'aide de briques Lego (de 1 à 52 briques) qui reflète sa réflexion. Il explicite ensuite aux autres pourquoi il a construit son modèle.

Avec 3 autres enseignantes de l'équipe pédagogique de mon département nous avons mis au point une trentaine de modèles utilisables du niveau A1 au niveau C1 (niveau débutant à expert).